

**Sommaire**

**ACTIVITES DE L'ASSOCIATION**

Prochaines manifestations Page 1

Cours de langue arménienne Page 2  
Cours de danses traditionnelles

Comptes rendus Page 8  
• Forum des activités noiséennes  
• Braderie de Chelles  
• Soirée donnée en hommage à la communauté arménienne à l'Hôtel de Ville de Paris

**INFORMATIONS DIVERSES**

Carnet Pages 2, 3 et 4

**HOMMAGE**

Médaille d'or du Travail pour Daniel Ter Sakarian Page 3

**LITTERATURE**

Publication de deux ouvrages d'Albert Andonian Page 4

**TEMOIGNAGE**

Yves Montand Page 5

**EXPOSITION**

HOVIV s'expose Pages 6 et 7  
25 ans de dessins de presse à la MPT Eugène Pottier

# PROCHAINES ACTIVITES EXCEPTIONNELLES

## En Janvier 1993

Exposition de dessins de presse à la Maison Pour Tous Eugène Pottier, du 11 au 29 janvier 1993 : « *HOVIV s'expose* ». Voir les détails en pages intérieures.

## En Mars et Avril 1993

Projet en liaison avec la Médiathèque de Noisy-le-Grand (section Jeunes) : Exposition d'illustrations de Contes arméniens, avec production d'une plaquette contenant les textes des contes, et réalisation d'une animation pour les enfants un samedi après-midi d'Avril.

## A partir du 15 mars à fin Avril 1993

Projet en liaison avec la Médiathèque de Noisy-le-Grand (section Adultes) : Exposition d'Enluminures, de Céramiques des Ateliers arméniens de Jérusalem, de Livres d'art, accompagnée d'une manifestation « Lecture - Spectacle » un samedi après-midi d'Avril (après l'animation pour les enfants).

## En projet également pour Avril 1993

Nous espérons aboutir à un Concert de piano, consacré à la musique arménienne classique.

## ACTIVITES DE L'ACAM

*Encore et toujours.*

### Cours de langue arménienne pour adolescents et adultes débutants

Ces cours sont donnés par Mme Marie-Louise BALIAN, professeur, à la Maison Pour Tous du Champy, 9, allée du Bataillon Hildevert à Noisy-le-Grand; ils s'appuient sur la méthode audio-orale *Parèv* de H. KURKJIAN.

Cours un Lundi sur deux de 19 h. à 21 h.

#### Inscriptions et détails pratiques :

Contactez Mme Suzanne MORILLE (Tél. 60.08.13.38, le soir), inscription également à la Maison Pour Tous du Champy.

### Cours de danse traditionnelles arménienne, pour adultes et adolescents (création en 1991) :

Ces cours sont donnés à la Maison Pour Tous du Champy, 9, allée du Bataillon Hildevert à Noisy-le-Grand.

Cours chaque Jeudi à partir de 20 h 30.

Professeur: Mlle Christiné KALOUSTIAN

Renseignements : Contacter Mme Iris CILIAN (Tél. 43.03.20.00)

#### Inscriptions et détails pratiques :

Maison Pour Tous du Champy, 9, allée du Bataillon Hildevert

93160 Noisy-le-Grand, RER Noisy-Champs ;  
Tél. 43.03.19.08

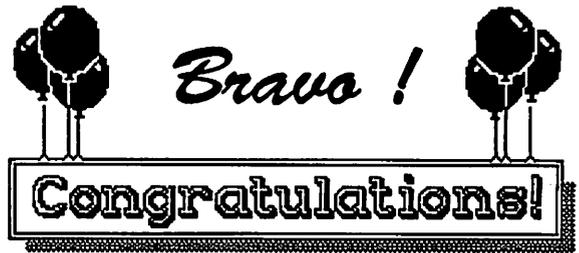
Jours et heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 10 h à 21 h, le samedi de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h.

Exposition de dessins de presse  
MPT Eugène Pottier à Noisy-le-Grand

## HOVIV s'expose !

du 11 au 29 janvier 1993

voir pages 6 et 7



### JOYEUX ANNIVERSAIRE EN JANVIER 1993

- le 1er, Serge SERDJANIAN, Chelles
- le 3, Madeleine NORIGUIAN, Gagny
- le 3, Pierre TERZIYAN, Villemomble
- le 5, Talin DUHANYAN, Noisy-le-Grand
- le 5, Michel FRANGULIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 7, Gérard GUIRAGOSSIAN, Bry-sur-Marne
- le 9, Daniel CLOAREC, Noisy-le-Grand
- le 9, Anahide PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 12, Heripsimée KIBARIAN, Paris
- le 14, Adrienne ANTREASSIAN, Villemomble
- le 15, Bernard AUGÉ DE FLEURY, Noisy-le-Grand
- le 18, Anahid TERZIYAN, Villemomble
- le 21, Agop CUHACIENDER, ERMONT
- le 23, Jeannine CLOAREC, Noisy-le-Grand
- le 23, Andrée MINASSIAN, Chelles
- le 24, Gueram MINASSIAN, Chelles
- le 25, Sarkis PAPAZIAN, Chelles
- le 29, Jasmine BOUEILH, Bry-sur-Marne

### JOYEUX ANNIVERSAIRE EN FEVRIER 1993

- le 1er, Jean CHERLIAN, Serris
- le 2, Marie-Louise TER SAKARIAN, Noisy-le-Grand
- le 3, Charbel KAZANDJIAN, Sevran
- le 7, Odette BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 8, Léon HATCHIKIAN, Paris
- le 12, Bénédicte AUGÉ DE FLEURY, Noisy-le-Gd
- le 12, Patricia NORIGUIAN, Gagny
- le 14, Kegham DER SARKISSIAN, Neuilly/Marne
- le 21, Christine FRANGULIAN, Le Perreux/Marne
- le 28, Anouche DER SARKISSIAN, Neuilly/Marne

### JOYEUX ANNIVERSAIRE EN MARS 1993

- le 2, Yoann GUIRAGOSSIAN, Bry-sur-Marne
- le 2, Vahé ZAHREDJIAN, Villemomble
- le 6, Sévan MINASSIAN, Chelles
- le 8, Jean-Claude MADJARIAN, Rosny-sous-Bois
- le 10, Makrouie MELKONIAN, Champigny
- le 14, Valentine BOUEILH, Bry-sur-Marne
- le 16, Céline ANTONIN, Paris
- le 18, Eliane BOSMAYAN, Chelles
- le 19, Kricor HATCHADOURIAN, Torcy
- le 20, Agnès CHIRINIAN, Fontenay-sous-bois
- le 27, Yves CILIAN, Noisy-le-Grand
- le 28, Chouchane PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 30, Georges BEDIKIAN, Bobigny
- le 31, Armand OHANYAN, Villemomble

# Daniel Ter Sakarian, vice-président de l'ACAM, reçoit la Médaille d'or du Travail

*Honneur à notre concitoyen.*

**D**aniel est Noiséen depuis 1963 ; il est bien connu et apprécié par les habitants de Noisy-le-Grand, comme membre actif de plusieurs associations locales et ancien conseiller municipal. Nous avons la joie de vous annoncer que Daniel Ter Sakarian vient d'obtenir du Ministère du Travail la Médaille d'or du Travail pour ses plus de 40 ans d'activité et de loyaux services dans les entreprises d'électronique en France. C'est une bonne occasion pour connaître mieux le parcours de sa vie.

Daniel Ter Sakarian est né en Espagne, à Bilbao, en 1927 de père arménien — rescapé du Génocide de 1915 — et de mère basque issue d'une famille de musiciens. Il est inscrit à l'école allemande de Bilbao en 1935 ; pendant les deux années avant la fermeture de cette école à cause de la guerre, il a déjà appris l'allemand. Au moment de la Guerre civile d'Espagne, pour échapper aux bombardements de plus en plus fréquents et meurtriers, la famille Ter Sakarian est évacuée d'abord dans une zone internationale puis en France à Privas dans l'Ardèche. Après l'effondrement du gouvernement basque, ils préfèrent rester en France. Daniel a appris le français « sans savoir comment » — nous dit-il.

En 1946, il retourne à Bilbao pour suivre des études dans une école d'ingé-

nieur-électricien, mais il n'a pas voulu poursuivre cette voie. Comme il est attiré par l'électronique et les transmissions, il trouve un poste à la Compagnie d'Électricité comme responsable des communications. Deux ans après, il trouve le même poste au nord des Pyrénées chez un constructeur parisien. Après dix-sept ans de loyaux services, c'est l'ingénieur Ter Sakarian qui se voit confier le poste de directeur technique chez un autre constructeur, toujours dans la région parisienne. C'est un travail qui lui a permis de visiter la moitié de la planète, en commençant par les Etats-Unis, le Brésil, le Venezuela et jusqu'à l'Afrique noire, le Moyen Orient et l'Extrême Orient. A l'heure actuelle il est bien entendu toujours en pleine activité.

**C**itoyen européen, Daniel Ter Sakarian l'est de façon exemplaire. En 1955, il se marie avec une lorraine, Antoinette Cordonnier. Les Ter Sakarian ont eu deux garçons et une fille qu'ils élèvent avec amour. Ils eurent le grand malheur de perdre l'aîné à l'âge de 23 ans. Actuellement les deux autres enfants sont mariés et Daniel et Antoinette ont trois petits-enfants. Leur fils, Alain, est informaticien et habite dans notre région de Marne-la-Vallée ; leur fille, Martine, est médecin.

A ceux qui connaissent de près ou de loin Daniel, nul besoin de dire que c'est une personne modeste, très serviable, un amateur d'art et surtout un grand mélomane. Cette dernière qualité, pour ainsi dire, vient de son éducation familiale ; sa mère était violoniste à l'Orchestre philharmonique et l'Orchestre municipal de Bilbao, tous deux dirigés par son oncle, un autre oncle étant contrebassiste.

**L**es Ter Sakarian sont membres de la Paroisse de Noisy-le-Grand. Daniel est l'un des fondateurs de notre association, l'ACAM et depuis il y assume la fonction de vice-président. C'est également l'élève le plus assidu et appliqué des cours d'arménien de Mme Marie-Louise Balian, organisés depuis 1989 en commun avec la MPT du Champy. Il est enfin membre des conseils d'administration de plusieurs associations culturelles : Orgue et Musique sur Marne, Association d'Arts Plastiques de Marne-la-Vallée.

Tous, nous souhaitons une longue vie et une bonne santé à Daniel, pour qu'il puisse, ainsi que son épouse, continuer ses activités associatives avec le même dévouement au service de ses concitoyens.

**Philippe PILIBOSSIAN**

## NAISSANCES

*Le Raincy, le 27 octobre 1992*

*Nous avons le plaisir de vous annoncer la naissance de Gayané, fille de nos amis Saro et Andrée MASSIAN*

*Chelles, le 6 novembre 1992*

*Nous avons le plaisir de vous annoncer la naissance de Sevan, fille de nos amis Aroutioun et Véronique PAPAZIAN*



# Albert ANDONIAN, traducteur, poète et romancier

## Deux ouvrages complémentaires.

Comme promis, Albert ANDONIAN, bien connu des membres de l'ACAM, vient de faire paraître aux éditions « Bureau Dendy » deux de ses derniers ouvrages.

### Poésie

#### L'Arménie éternelle

Ils'agit de la traduction de l'arménien oriental au français de plusieurs poèmes de quatorze poètes ayant vécu ou vivant en Arménie ex-soviétique. Ces poèmes sont rassemblés par le traducteur lui-même dans un recueil joliment intitulé *Arménie éternelle*, avec un avant-propos de Claude MUTAFIAN, et une couverture représentant le tableau de l'Ararat par Zareh Mutafian.

A commencer par TOUMANIAN, ISSAHAKIAN, en passant par TCHARENTZ, CHIRAZ et jusqu'à SEVAK ou DAVOYAN, le lecteur est vivement entraîné dans l'atmosphère chaleureuse du folklore arménien de l'époque à travers les éternels dilemmes des générations.

Par moment j'oublie que ces poèmes sont traduits. Andonian s'y est pris avec une parfaite maîtrise de langue, de style, d'âme arménienne. Le fait d'avoir vécu pendant plusieurs années en Arménie a certainement contribué à la connaissance du caractère arménien.

J'ai eu l'occasion de comparer sa traduction de *J'aime ma douce Arménie* de Tcharentz avec trois traductions d'auteurs et d'époques différents. A mon avis, la traduction d'Andonian est de loin la meilleure. C'est aussi le poème que j'ai apprécié le plus. On sent le traducteur professionnel et l'âme poétique, puisque Andonian ne se contente pas seulement de traduire, il écrit aussi des poésies. La dernière page du recueil, contient comme un cri de douleur extrême, une date, gravée à jamais dans notre mémoire. *Décembre-88*, ainsi s'appelle le poème écrit par Andonian lui-même, qui, j'en suis persuadée, ne mérite pas la dernière page en valeur poétique.

Souhaitons-lui bonne continuation, en espérant qu'il va se mettre à traduire les poètes de l'autre côté de l'Ararat.

#### Préface de *L'Arménie éternelle*

En Arménie, on rencontre un poète à chaque pas, on récite des poésies à la moindre occasion. Tcharentz ou Sévak y sont vénérés par toutes les couches de la population, ce qui dérouté le visiteur français qui n'a entendu déclamer Lamartine que dans des réunions d'intellectuels, et encore...

Pour faire connaître cette richesse millénaire de l'Arménie, il faut la traduire. Et pour cette tâche difficile, il faut avoir soi-même un tempérament de poète, une sensibilité trempée dans l'atmosphère arménienne, ainsi qu'un don inné pour les langues. Albert Andonian réussit ces qualités. Il nous offre ici une *roseraie de la poésie arménienne* qui initiera les uns et enthousiasmera les autres.

Claude Mutafian

### D E C E S

Nous vous demandons de vous associer à la douleur de notre amie  
Madame Veuve Siranouche HAIRABEDIAN  
pour la brusque disparition de sa fille

Anahide Micheline

survenue le 10 novembre 1992.

30, rue des Aubépines 93460 Gournay-sur-Mame Tél. 43.05.36.71

### Histoire d'un Akhpar

Le second ouvrage d'Andonian *Histoire d'un Akhpar* est dédié à sa mère, à son père et à tous ceux qui ont vécu la « Grande Aventure ».

Cette histoire retrace quarante années de la vie d'un jeune Français d'origine arménienne qui, dans les années cinquante, à l'issue de la deuxième Guerre mondiale, le cœur rempli de patriotisme, quitte son pays natal pour s'installer vivre en Arménie Soviétique.

« Akhpar », c'est ainsi qu'on nomme en Arménie chaque rapatrié, tandis qu'entre eux les autochtones se désignent comme « Akper ». A l'époque où l'histoire commence, de nombreuses familles, déjà réfugiées des massacres de Turquie en 1915, quittent de nouveau leurs foyers, cette fois volontairement, pour aller vivre non pas en pays « étranger » mais en Arménie, de l'autre côté de l'Ararat.

D'innombrables péripéties, plus inattendues et illogiques les unes que les autres accompagnent la vie mouvementée du jeune Français, qui finira malgré tout par atteindre les hauts sommets dans un système social peu dynamique et monotone. Le tout, parfaitement alimenté par le style expressif, imagé, plein d'humour, parfois amer de l'auteur.

Je diviserai volontiers le livre en deux parties : en Arménie (pages 5 à 81) et à Moscou (pages 82 à 137). La vie en Arménie était difficile, très difficile, mais j'ai carrément avalé cette partie de l'histoire ; une fois commencée je ne pouvais m'arrêter de lire, tellement elle était captivante avec l'évocation colorée de la vie quotidienne. L'auteur change de style dès l'arrivée dans la capitale soviétique. Plus mûr, père de deux enfants, avec une profession solide en mains malgré les apparences, on sent que le héros vit dans une ville étrangère.

Heureusement, tout est bien qui finit bien comme dans un conte, même si la fin est un peu brusque. On voudrait que l'histoire continue, et on attend avec impatience le deuxième volume, comme la trilogie de Pagnol.

Annie PILIBOSSIAN

OFFRE EXCEPTIONNELLE  
RÉSERVÉE AUX MEMBRES  
DE L'ACAM

POÉSIE — ARMÉNIE ÉTERNELLE

Recueil intégralement traduit par Albert Andonian,  
Couverture en couleur : *L'Ararat* , reproduction d'un tableau de Zareh Mutafian,  
Broché, Éditions Bureau Dendy, 1992, 96 pages.

et

HISTOIRE D'UN "AKHBAR"

par Albert Andonian,  
Couverture en couleur l'Ararat,  
Broché, Éditions Bureau Dendy, 1992, 140 pages.

Bon de commande

à renvoyer : ACAM, 1, avenue Houette 93160 NOISY LE GRAND

NOM, Prénom : .....

Adresse : .....

souhaite recevoir

..... exemplaires de L'ARMÉNIE ÉTERNELLE au prix de 20 F, soit ..... F  
..... exemplaires de l'HISTOIRE D'UN "AKHBAR" au prix de 35 F, soit ..... F  
+ port ..... 10,00 F

TOTAL .....

Offre exceptionnelle réservée aux membres de l'ACAM.

Joindre chèque bancaire ou CCP à l'ordre d'Albert ANDONIAN

# PAROLES DU MAZET



JEAN-PIERRE CHABROL

15 décembre 1990

Cher Albert,

J'ai délaigué à AKHÉAR, qui me laisse frustré, ça finit trop tôt, trop vite. Je suis persuadé qu'avec peu de retouches, des précisions de détail, quelques corps de femme aussi, on tiendrait une sorte de Pagnol Américain. Ce qui n'est pas une mince com-paraïson. Il y a, en filigrane de ce quart de siècle si sombre, une douce et jolissante rigolade ... un "bon Albert", rare, précieux ...

J'attends avec impatience de passer quelques heures avec vous, tête en mains.

Je me sens très proche de vous, Albert.

Mon amitié.

W. S. L. M.



1) Avec vous le "Glorieux de mon Père" de Marcel Pagnol?

\* Ci-joints, 2 de mes produits "divers", pour cimenter l'amitié!

# Yves MONTAND, arménophone et arménophile

## Amitiés exemplaires.

J'ai fait la connaissance d'Yves Montand pendant la guerre 1939-1945, en zone occupée à Marseille, au 1, boulevard Arthur Michaut, quartier de la Cabucelle, chez mes cousins Derdérian. C'était lors du départ de leur fils aîné Edouard pour les Chantiers de la Jeunesse.

Depuis, la scène est restée gravée dans ma mémoire : autour d'une table bien garnie, où la cuisine arménienne triomphait malgré les restrictions, étaient présents la grand-mère, l'oncle Nichan, le père Sénékérime, la mère Vartouhi, les sœurs et frères cadets d'Edouard. Egalement présents : des amis de la famille, trois prêtres arméniens des paroisses voisines venus bénir le soldat qui partait, comme au bon vieux temps des Vartanantz, Yéghiché vardapet bénissant le connétable Vardan Mamikonian et ses compagnons d'armes, qui allaient au sacrifice pour leur foi.

Et parmi les convives se distinguait particulièrement un grand gaillard fort sympathique et le verbe haut, qui, à ma grande surprise, grasseyait l'arménien comme le font certains des nôtres nés en France. On le bénissait aussi, avec force « Haïr Mèr » (Pater noster) : Yves Montand.

La Cabucelle était alors un quartier encadré par les quais, les abattoirs, des ateliers de mécanique, les raffineries de sucre et les savonneries, quartier de travailleurs, quartier de réfugiés politiques ; on y trouvait entre autres les immigrants arméniens réfugiés en France après les persécutions et les massacres perpétrés par les Turcs du mouvement Union et Progrès. Ces Arméniens avaient été un moment abrités au Camp Oddo, dirigé par mon père l'ancien sergent Takvor Hatchikian, grand mutilé de la Guerre 1914-1918.

Il y avait aussi les immigrants italiens comme la famille Livi, dont le chef avait traversé à pied les Alpes, fuyant le régime fasciste italien pour une terre de Liberté.

Yvo Livi, fils de Giovanni et de Giuseppina, était né le 13 octobre 1921 à

Monsumaso Alta, près de Florence.

La famille s'était installée impasse des Mûriers, et Yves, après des études sommaires, devait travailler dans une usine de pâtes alimentaires et, après un CAP de coiffeur, échouer comme docker aux Chantiers de la Méditerranée. Sa sœur Lydia est coiffeuse, son frère Julien est garçon de café puis permanent CGT aux Raffineries de sucre de Saint-Louis.

Mais Yvo Livi, devenu Yves Montand, se produit déjà sur des scènes marseillaises de banlieue et sur la Canebière, et est acquis à la mode zazou et à l'américanisme de l'époque.

C'est en 1944 qu'on le voit à Paris à l'ABC puis au Moulin-Rouge, où il fait la connaissance d'Edith Piaf, qui le forme et avec qui il commence la brillante carrière artistique que l'on connaît.

Autodidacte, figure du chanteur « prolo » engagé, pas communiste mais zélé compagnon de route, il donne des récitals « one-man show » d'un grand professionnalisme et fréquente les plus grands, sans jamais oublier ses modestes origines et ses amitiés arméniennes.

L'homme aux cinquante films, aux millions de disques, gagne bien sa vie,

mais les événements de Hongrie, de Pologne, du Chili, deviennent les grands tourments et les grands tournants de sa vie. Il fait son autocritique. Ses prises de position médiatisées le rendent un moment « présidentiable » à 29 %.

La mort de l'artiste et de l'homme des Droits de l'Homme, en novembre 1991, a été vivement ressentie dans le monde entier.

Yves Montand et Edouard Derdérian, deux fils immigrés, intégrés, suivent des chemins différents mais restent unis par les liens d'une grand amitié. Ils se voient, s'écrivent, se téléphonent, les heurs et les malheurs du monde sont les leurs. C'est ainsi qu'Yves, à la demande de son ami, fait un premier chèque de 10 000 F et un second de 20 000 F pour SOS-Arménie après le tremblement de terre de Léninakan, la Gumri de la République d'Arménie d'aujourd'hui.

En ces temps du premier anniversaire de sa disparition, souhaitons « Que la terre lui soit légère », comme on dit chez les Arméniens.

Léon HATCHIKIAN

31 Mai 1987

YVES MONTAND

Mon cher Der — AREGUÉS?...  
Chatt Chatt Bachiks...  
ASQUETTAR?...  
Enlève ta petite  
famille. A toi. Montand

Arégués, Tu vas bien ? - Chatt chatt bachiks, Grosses bises - Asquettar, As-tu compris ?  
En arménien dans le texte (écrit en caractères romains, pas avec l'alphabet arménien).

# NOISY - LE - GRAND

du **Lundi 11 janvier** au **Vendredi 29 janvier 1993**

(Ouvert du Lundi au Samedi, de 10 h. à 20 h.)

*l' Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée  
et*

*la Maison Pour Tous Eugène Pottier*

## HOVIV S'EXPOSE

*25 ans de dessins de presse*



**Vernissage le Vendredi 15 janvier 1993 à 19 heures**

**Maison Pour Tous Eugène Pottier**

111, la Piazza Mont-d'Est

93160 Noisy-le-Grand

**RER : Ligne A, Station Noisy-Mont-d'Est**  
**Centre commercial Les Arcades sortie côté des cinémas**

# HOVIV, 25 ans de dessins de presse

René Hovivian, né en 1929 à Vienne (Isère) de parents arméniens.

En 1946, il entre aux Beaux-Arts de Lyon et publie ses premières bandes dessinées *S.O.S. Dakota* et *Indianapolis Sanglants*.

En 1947, comme des milliers d'autres Arméniens attirés par le « paradis communiste », sa famille quitte la France pour l'Arménie soviétique. Là, il entre à l'usine et devient soudeur à l'arc.

Lui et sa famille sont déportés en Sibérie centrale, dans la Taïga. Il y travaille comme bûcheron.

Libéré en 1956, il s'installe à Moscou et entre aux studios de cinéma pour y faire du dessin animé. Il commence parallèlement sa carrière de dessinateur humoriste en publiant dans les principaux journaux et magazines moscovites dont *Krokodil*, *Ogonek* et *Les Nouvelles de Moscou*.

En 1964, de retour en France, il retrouve sa citoyenneté française et travaille pour *Le Hérisson*, *Marius*, *Paris-Match* (1967-83), *Lui* (1968-80), *Ici Paris*, *Elle*, *Journal de France*, *VSD*, *Playboy*, *Femme*, *Télé 7 Jours*...

Depuis 1983, Hoviv réalise des dessins politiques dans les pages et à la une du *Quotidien de Paris*. Depuis 1986, il fait le « comic strip » hebdomadaire dans *Télé-Loisirs*.

Ses dessins sont également publiés à l'étranger :

- Allemagne : *Stern* (1969-81), *Playboy* (1978-89), *Quick*, *Maxi* et actuellement *Gong* ...

- Italie : *Panorama* ;

- Espagne : *Lecturas*, *Diez minutos*, *Hola* ;

- Etats-Unis : *Penthouse*, *Oui*, *Chic*, *Look*, *National Enquirer* ;

- Suisse : *L'Illustré*, *Tages Anzeiger* ;

- Argentine, Corée du Sud, Russie, Grande-Bretagne, Turquie.

Il a publié en tout dix-huit albums de dessins en France, dont certains réédités en Allemagne, Suède et Danemark ; deux albums édités en Allemagne sont interdits en France.

## Hoviv - Albums

1	Tout feu tout femme	1978	Denoël
2	C'est l'époque qui veut ça	1973	Dargaud
3	Y a-t-il des passagers dans l'avion ?	1983	Dargaud
4	Les Kamarades	1983	Dargaud
5	C'est l'époque qui veut ça (revu et corrigé)	1983	Dargaud
6	Les Néo Kamarades	1984	Dargaud
7	Y a-t-il encore des passagers dans l'avion ?	1985	Dargaud
8	Les grosses B... ne font pas toujours les bonnes b...	1985	Dargaud
9	Les Mâles 1 *	1982	Jupilhes
10	Les Mâles 2 *	1983	Jupilhes
11	Les Mâles en vacances *	1984	Jupilhes
12	Les Mâles font le trottoir *	1985	Jupilhes
13	Les Super mâles	1985	Jupilhes
14	Télémania *	1986	Calman-Lévy
15	Téléstarmania	1987	Calman-Lévy
16	Un Monde foot, foot, foot	1986	Albin-Michel
17	Les Français sont tous beurés	1987	Albin-Michel
18	Les Dessins indécents d'Hoviv	1991	Albin-Michel

## Allemagne

19	Tor, Tor, Tor	1988	Lappan Verlag
20	Oh La La	1989	Eichbon Verlag

\* Tous les albums des *Mâles*, ainsi que *Télémania* ont été réédités en Allemagne, Suède, Danemark...

\*\* En 1947-1948 Hoviv a publié ses premières bandes dessinées Deux albums : *S.O.S. Dakota* et *Indianapolis sanglants*, à Lyon ; deux albums à Marseille dont les titres exacts sont oubliés.

**Hôtel de Ville de Paris**

Soirée donnée le 19/11/92 en hommage à la Communauté arménienne Sous la Présidence d'honneur de Levon Ter-Petrossian, Président de la République d'Arménie, et de Jacques Chirac, Maire de Paris.

Sur la photo :

au centre Rosy Varte, à gauche son époux, à droite Léon Hatchikian.



**Braderie de Chelles**

28 juin 1992 : Stand habituel de l'ACAM à la Braderie de Chelles, parmi les stands des autres associations.

Sur la photo : à gauche Hermine Papazian et Suzanne Morille, à droite Claire Hatchikian, Makrouie et Paul Melkonian.

**Noisy-le-Grand  
Forum des activités**

3 et 4 octobre 1992 : Stand habituel de l'ACAM au Forum des Associations

Sur la photo (stand 1991) :

de gauche à droite : Philippe Pilibossian, Daniel Ter Sakarian, Nechan Samouélian et Jean-Pierre Hatchikian.

